

## Traduire en anglais les *Éléments de syntaxe structurale* de Tesnière 60 ans après

Intervention au séminaire du Laboratoire CLILLAC-ARP du lundi 27 février 2017

Sylvain Kahane  
MoDyCo UMR 7114  
Université Paris Ouest - Nanterre

Nous présenterons différents problèmes posés par la traduction de l'ouvrage principal de Lucien Tesnière écrit entre 1932 et 1954 et publié en 1959. Voici les principales questions auxquelles Timothy Osborne (Zhejiang University) et moi-même avons dû d'apporter des réponses :

- Fallait-il traduire les termes employés par Tesnière par des termes utilisés à l'époque ou par des termes utilisés aujourd'hui ? (Tesnière n'utilise par exemple pas le terme de *dépendance*, alors que son ouvrage est reconnu comme fondateur de la syntaxe de dépendance)
- Fallait-il simplifier la terminologie ? Fallait-il simplifier le texte ? Fallait-il préserver le style ou privilégier l'accès au contenu ?
- Quels exemples linguistiques fallait-il garder en français et lesquels pouvaient avantageusement être directement présentés en anglais ? Fallait-il traduire dans les stemmas (= les arbres en dépendance enrichi de Tesnière) ?
- Comment présenter les nombreux exemples linguistiques dans des langues variées quand les conventions de transcription et de glosage ont changé ?
- Comment présenter certains exemples en français dont la structure était difficilement compréhensible pour des non francophones ? Plus généralement, fallait-il commenter le texte ?
- Quels erreurs manifestes dans le texte ou les stemmas devaient être corrigées ou commentées ? (sachant qu'il s'agit qui plus est d'une édition posthume d'un manuscrit non totalement achevé)

Cette présentation s'accompagnera d'une discussion autour des principaux concepts introduits par Tesnière (comme la "connexion" ou la "translation"), ainsi qu'une présentation de la genèse de l'ouvrage de Tesnière s'appuyant sur une analyse du Fonds Tesnière déposé à la BNF.